



APPENDIX A - GLOSSARY		ANNEXE A- GLOSSAIRE	
TERM	DEFINITION	TERME	DÉFINITION
Accreditation / Security Accreditation <i>(Accréditation / Accréditation de sécurité)</i>	The official authorization by Corporate Security Directorate for all persons (e.g., employees of the Senate, independent contractors to senators and the Senate Administration, their subcontractors, and the employees of contractors and subcontractors) to carry on business in the Senate.	Accréditation / Accréditation de sécurité <i>(Accreditation / Security Accreditation)</i>	Autorisation officielle donnée par la direction à toutes les personnes (p. ex. les employés du Sénat, les entrepreneurs indépendants des sénateurs et de l'Administration du Sénat, ainsi que leurs sous-traitants et leurs employés respectifs) devant exercer leurs activités au Sénat.
Acting Appointment <i>(Nomination intérimaire)</i>	The temporary appointment of senators' staff to a higher position, to meet operational needs for a specified period of no less than six (6) months and no more than twelve (12) months.	Nomination intérimaire <i>(Acting Appointment)</i>	Nomination temporaire d'un membre du personnel d'un sénateur à un poste de niveau supérieur afin de répondre à des besoins opérationnels pour une période d'au moins six (6) mois et d'au plus douze (12) mois.
Acting Pay <i>(Rémunération d'intérim)</i>	The pay a person receives when required to substantially perform the duties of a higher position provided that the person meets the minimum qualifying requirements of the work description.	Rémunération d'intérim <i>(Acting Pay)</i>	Rémunération versée à un employé qui doit remplir l'essentiel des tâches d'un poste plus élevé, pourvu que ledit employé réponde aux exigences minimales de la description de travail.
Administration <i>(Administration)</i>	The governance and management of the Senate for financial and administrative purposes, and includes the roles and activities of the Internal Economy Committee and the Senate Administration.	Administration <i>(Administration)</i>	La gouvernance et la gestion du Sénat à des fins financières et administratives, ainsi que des fonctions et activités du Comité de la régie interne et de l'Administration du Sénat.
Allocation <i>(Indemnité)</i>	Public funds that are provided to senators to be used to carry out parliamentary functions as permitted under Senate policy.	Indemnité <i>(Allocation)</i>	Fonds publics fournis au sénateur, devant servir à l'exercice de ses fonctions parlementaires, selon les modalités de la politique du Sénat.



APPENDIX A - GLOSSARY		ANNEXE A- GLOSSAIRE	
TERM	DEFINITION	TERME	DÉFINITION
Annual Leave <i>(Congé annuel)</i>	Authorized absence from duty by an employee during their regular or normal hours of work.	Congé annuel <i>(Annual Leave)</i>	Désigne l'absence autorisée du travail de l'employé pendant leurs heures de travail normales ou régulières.
Art	Paintings, sculptures, drawings, photographs, original prints, posters, wall hangings, handicrafts etc., purchased or leased for decorative purposes.	Art	Tableaux, sculptures, dessins, photographies, affiches originales, pièces murales, tentures, pièces d'artisanat, etc., achetés ou loués pour décorer une pièce.
Asset <i>(Biens)</i>	<p>Tangible or intangible items that are purchased, constructed, developed or otherwise acquired by the Senate, are held for use to achieve Senate objectives and meet all the following criteria:</p> <ul style="list-style-type: none">• have a useful life extending beyond one year;• are intended to be used on a continuing basis;• beneficial ownership and control clearly rest with the Senate;• have risks and benefits of ownership that clearly rest with the Senate (as is the case of a capital lease); and• are functional on their own	Biens <i>(Asset)</i>	<p>Éléments d'actifs corporels ou incorporels qui sont achetés, construits, développés ou acquis d'une autre façon par le Sénat, qui servent à atteindre les objectifs du Sénat et qui respectent tous les critères suivants :</p> <ul style="list-style-type: none">• leur durée de vie utile dépassant un an;• ils sont utilisés en permanence;• leur propriété et leur contrôle effectifs appartiennent clairement au Sénat;• leurs risques et leurs avantages appartiennent clairement au Sénat (comme dans le cas d'un contrat de location-acquisition); et• ils sont autonomes sur le plan fonctionnel.



APPENDIX A - GLOSSARY		ANNEXE A- GLOSSAIRE	
TERM	DEFINITION	TERME	DÉFINITION
Assignment <i>(Affectation)</i>	Temporary relocation of an employee or senator's staff within the Senate to another position or to meet the needs of a special project, whereby the employee or senator's staff maintains his or her substantive position (pay level) and generally returns to it at the conclusion of the assignment.	Affectation <i>(Assignment)</i>	Déplacement temporaire d'un employé ou membre du personnel d'un sénateur au sein du Sénat pour remplir les fonctions d'un poste existant ou pour répondre à des besoins dans le cadre de projets spéciaux, dans le cadre duquel l'employé ou le membre du personnel d'un sénateur conserve son poste d'attache (groupe et niveau) et réintègre ce dernier au terme de l'affectation.
Authentication <i>(Authentification)</i>	Measures designed to protect against fraudulent transmissions or deceptive communications by establishing the validity of transmission, message, station or individual.	Authentification <i>(Authentication)</i>	Mesures conçues pour protéger la transmission d'information contre les transmissions frauduleuses et les communications trompeuses, grâce à l'établissement de la validité de la transmission, du message, du poste ou de l'auteur.
Benefits <i>(Avantages)</i>	<p>There are two types of benefits provided to staff in addition to salary.</p> <p>Compulsory Benefits</p> <ul style="list-style-type: none"> • Public Service Pension Plan (PSPP) • Supplementary Death Benefit (SDB) • Disability Insurance (DI) or long-term disability insurance (LTD) under the Public Service Management Insurance Plan (PSMIP) • Public Service Dental Plan (PSDP) <p>Voluntary Benefits</p> <ul style="list-style-type: none"> • Public Service Health Care Plan 	Avantages <i>(Benefits)</i>	<p>Outre la rémunération, deux types d'avantages sont offerts au personnel.</p> <p>Avantages obligatoires</p> <ul style="list-style-type: none"> • Régime de pension de retraite de la fonction publique (RRFP) • Prestation supplémentaire de décès (PSD) • Assurance invalidité (AI) ou assurance invalidité de longue durée (AILD) en vertu du Régime d'assurance des cadres de la gestion de la fonction publique (RACGFP) • Régime de soins dentaires de la fonction publique (RSDFP)



APPENDIX A - GLOSSARY		ANNEXE A- GLOSSAIRE	
TERM	DEFINITION	TERME	DÉFINITION
	<p>(PSHCP)</p> <ul style="list-style-type: none"> Life insurance under Public Service Management Insurance Plan (PSMIP) (non-represented employees only) 		<p>Avantages facultatifs</p> <ul style="list-style-type: none"> Régime de soins de santé de la fonction publique (RSSFP) Assurance vie en vertu du Régime d'assurance des cadres de la gestion de la fonction publique (RACGFP) (employés non représentés seulement)
<p>Business Meetings <i>(Rencontres d'affaires)</i></p>	<p>Business meetings for senators are those that are part of their parliamentary functions and include participants external to the Senate. This includes, but is not limited to, meetings or working sessions with unions, consultants, partners or representatives from other government organizations, as well as sittings of the Senate, committee and caucus meetings, public/media engagements and other interactions necessary for Senate business.</p>	<p>Rencontres d'affaires <i>(Business Meetings)</i></p>	<p>Les rencontres d'affaires sont celles qui s'inscrivent dans les fonctions parlementaires des sénateurs; des intervenants de l'extérieur du Sénat peuvent y participer. En font notamment partie les réunions ou séances de travail avec des syndicats, des consultants, des partenaires ou représentants d'autres organismes gouvernementaux, ainsi que les séances du Sénat, les réunions de comité et de caucus, les activités publiques ou médiatiques et d'autres relations nécessaires aux affaires du Sénat.</p>
<p>Candidate <i>(Candidat)</i></p>	<p>A person who is being considered in a selection process.</p>	<p>Candidat <i>(Candidate)</i></p>	<p>Personne évaluée dans le cadre d'un processus de sélection.</p>
<p>Car Service <i>(Service de voiture)</i></p>	<p>Transportation services carrying people for a fixed price over a fixed route, or on an hourly rate.</p>	<p>Service de voiture <i>(Car Service)</i></p>	<p>S'entend de services de transport de personnes à prix fixe pour un itinéraire fixe, ou à taux horaire.</p>



APPENDIX A - GLOSSARY		ANNEXE A- GLOSSAIRE	
TERM	DEFINITION	TERME	DÉFINITION
Cardholder <i>(Titulaire d'une carte)</i>	The person to whom the exclusive authority and responsibility of a corporate credit card has been delegated and whose name appears on the card.	Titulaire d'une carte <i>(Cardholder)</i>	Personne à qui l'autorité et la responsabilité ont été exclusivement déléguées, pour l'utilisation d'une carte d'achat, et dont le nom figure sur ladite carte.
Casual Worker / Casual Employee <i>(Travailleur occasionnel/ Employé Occasionnel)</i>	Staff who are hired in response to a temporary operational need, such as a short-term replacement in a senators' office during leave.	Travailleur occasionnel/ Employé Occasionnel <i>(Casual Worker / Casual Employee)</i>	Personnel embauché en réponse à des besoins opérationnels temporaires, comme un remplacement à court terme dans un bureau de sénateur durant un congé.
Caucus <i>(Caucus)</i>	A group of members of Parliament, formed for political purposes, composed exclusively of or including Senators, and recognized as a caucus by a leader of a recognized party in the Senate.	Caucus <i>(Caucus)</i>	Groupe de parlementaires constitué à des fins politiques, composé en totalité ou en partie de sénateurs et reconnu comme caucus par le chef d'un parti reconnu au Sénat.
Central Budget <i>(Budget central)</i>	The budget administered centrally by the Senate Administration for the purpose of procuring goods and services for Senate operations.	Budget central <i>(Central Budget)</i>	Budget administré centralement par l'Administration du Sénat aux fins d'acquisitions de biens et de services nécessaires au fonctionnement du Sénat.
Commercial Accommodation <i>(Hébergement commercial)</i>	Lodging facilities such as hotels, motels, inns, corporate or academic residences, and bed and breakfasts.	Hébergement commercial <i>(Commercial Accommodation)</i>	Établissements d'hébergement, comme un hôtel, un motel, une résidence d'affaires, un appartement ou un gîte du passant.



APPENDIX A - GLOSSARY		ANNEXE A- GLOSSAIRE	
TERM	DEFINITION	TERME	DÉFINITION
Committee (Comité)	The Standing Committee on Internal Economy, Budgets and Administration established by the Senate under the <i>Rules of the Senate</i> and the <i>Senate Administrative Rules</i> .	Comité (Committee)	Le Comité permanent de la régie interne, des budgets et de l'administration établi par le Sénat en vertu du <i>Règlement du Sénat</i> et le <i>Règlement administratif du Sénat</i> .
Compensatory Leave (Congé compensatoire)	Leave with pay in lieu of cash payment for time worked in excess of established normal working hours.	Congé compensatoire (Compensatory Leave)	Congé payé accordé en remplacement d'une rémunération en espèces à l'égard des heures de travail dépassant les heures de travail normales établies.
Competency Profile (Profil de compétences)	Identifies the skills, knowledge and aptitudes that a person must possess to perform a job well, in relation to the goals and culture of the Senate. It complements the job description for each role.	Profil de compétences (Competency Profile)	Définit les habiletés, les connaissances et les aptitudes qu'un employé doit posséder pour que le travail soit bien fait, compte tenu des buts et de la culture du Sénat. Il complète la description de travail de chacun des rôles.
Competitive Bidding Process (Régime de concurrence)	A process managed by the Procurement division where bids are solicited from two or more sources. This process requires that all bidders be placed on an equal footing, and that they bid under the same terms and conditions.	Régime de concurrence (Competitive Bidding Process)	Processus géré par la Division de l'approvisionnement au cours duquel on fait appel à au moins deux soumissionnaires. Ce processus nécessite que tous les soumissionnaires soient sur un pied d'égalité et qu'ils soumissionnent selon les mêmes conditions.
Compliance Review (Vérification de la conformité)	An independent review and examination of records and activities in order to test for adequacy of corporate governance controls, to ensure compliance with established policies and operational procedures, to detect breaches in security, and to recommend any	Vérification de la conformité (Compliance Review)	Examen indépendant des dossiers et des activités afin de vérifier le caractère adéquat des mesures de contrôle interne de la gouvernance, dans le but d'assurer la conformité aux politiques établies et aux procédures opérationnelles, de détecter les infractions à la sécurité et de recommander les



APPENDIX A - GLOSSARY		ANNEXE A- GLOSSAIRE	
TERM	DEFINITION	TERME	DÉFINITION
	indicated changes in controls, policy and procedures.		modifications qui s'imposent en matière de contrôle, de politiques et de procédures.
Conditions of Employment <i>(Conditions d'emploi)</i>	Any requirement, other than qualifications, that must be met or complied with prior to hiring and be maintained throughout the period of employment in a position.	Conditions d'emploi <i>(Conditions of Employment)</i>	Exigences, autres que les qualifications, devant être acquises ou respectées avant l'embauche et pendant la durée de l'emploi dans le poste.
Continuous Employment <i>(Emploi continu)</i>	All employment within the Senate, except where a person who, on leaving the Senate, takes or has taken severance pay. It also means employment without a break of more than three (3) months in: <ul style="list-style-type: none"> • the Senate; • the House of Commons; • the Library of Parliament; • the Office of the Senate Ethics Officer; • the Office of the Conflict of Interest and Ethics Commissioner; • Parliamentary Protective Service (PPS); • Departments named in Schedule I, IV and V of the <i>Financial Administration Act</i> (FAA); or • Any former service in the Canadian Forces for a continuous period of six (6) months or more, either as a member of the Regular Force or of the Reserve Force while on Class B or C service. 	Emploi continu <i>(Continuous Employment)</i>	Tout emploi au Sénat, sauf si une personne, à son départ du Sénat, reçoit ou a reçu une indemnité de départ. Qualifie aussi un emploi sans pause de plus de trois (3) mois : <ul style="list-style-type: none"> • au Sénat; • à la Chambre des communes; • à la Bibliothèque du Parlement; • au bureau du conseiller sénatorial en éthique; • au commissariat aux conflits d'intérêts et à l'éthique; • au Service de protection parlementaire (SPP); • dans un ministère désigné aux annexes I, IV et V de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> (LGFP); ou • au cours de toute période de service continue de six (6) mois ou plus dans les Forces canadiennes, en tant que membre de la Force régulière ou de la Force de réserve de classe B ou C.



APPENDIX A - GLOSSARY		ANNEXE A- GLOSSAIRE	
TERM	DEFINITION	TERME	DÉFINITION
Contract <i>(Contrat)</i>	Means a legally enforceable agreement between two or more parties which can be either verbal or in writing, including partnership agreements. To be legally binding a contract must contain the following elements: <ul style="list-style-type: none"> • Offer; • Acceptance; • Consideration; • Legal Intent; • Capacity; • Legal Object; and • Genuine Consent. 	Contrat <i>(Contract)</i>	Entente orale ou écrite, juridiquement contraignante, conclue entre deux parties ou plus, y compris les ententes de partenariat. Pour être juridiquement contraignant, le contrat doit comprendre les éléments suivants : <ul style="list-style-type: none"> • l'offre; • l'acceptation; • l'examen; • l'intention juridique; • la capacité; • l'objet juridique; • le consentement véritable.
Contract Value <i>(Valeur du contrat)</i>	Includes all costs and fees, overhead, administration, profit, travel costs provided in the contract but excluding all applicable taxes. If an individual requirement for procurement results in the award of more than one contract, or in contracts awarded in separate parts, the basis for valuation shall be the total value of all contracts.	Valeur du contrat <i>(Contract Value)</i>	Comprend tous les coûts et honoraires, les coûts indirects, l'administration, les profits, les frais de déplacement qui sont inclus dans le contrat, sans toutefois compter les taxes applicables. Si un besoin particulier donne lieu à l'attribution de plus d'un contrat, à un ou plusieurs fournisseurs, la somme de ceux-ci représente la valeur totale de tous les contrats.
Contracting Authority <i>(Autorité contractante)</i>	Persons in the Senate authorized pursuant to section 4.3 of this policy to enter into contracts on behalf of the Senate.	Autorité contractante <i>(Contracting Authority)</i>	Personnes au Sénat autorisées en vertu de la section 4.3 de la présente politique à conclure des contrats au nom du Sénat.



APPENDIX A - GLOSSARY		ANNEXE A- GLOSSAIRE	
TERM	DEFINITION	TERME	DÉFINITION
Contractor / Independent Contractor <i>(Entrepreneur indépendant / entrepreneur)</i>	A person who has a contract with the Senate to render services to a senator in carrying out their parliamentary functions and who is not, under the terms of that contract, an employee of the Senate, whether or not the person is deemed to be an employee for the purposes of an Act of Parliament or other purpose of law.	Entrepreneur indépendant / entrepreneur <i>(Contractor / Independent Contractor)</i>	Une personne qui a un contrat avec le Sénat pour fournir des services à un sénateur dans l'accomplissement de ses fonctions parlementaires et qui n'est pas, selon les modalités de ce contrat, un employé du Sénat.
Delegated Authority <i>(Pouvoir délégué)</i>	The right to exercise powers in accordance with the delegation instrument without having to seek prior approval from a higher level of authority.	Pouvoir délégué <i>(Contracting Authority)</i>	Autorité d'exercer des pouvoirs conformément à la délégation de pouvoirs, sans devoir obtenir d'autorisation préalable d'un niveau hiérarchique plus élevé.
Departing Senator <i>(Sénateur sortant)</i>	A senator who leaves his or her position due to retirement, resignation, involuntary removal or death.	Sénateur sortant <i>(Departing Senator)</i>	Sénateur qui quitte son poste pour cause de départ à la retraite, de démission, de départ involontaire ou de décès.
Departure <i>(Départ)</i>	Departure from the position of senator by retirement, resignation, removal or death.	Départ <i>(Departure)</i>	Dans le cas d'un sénateur, la cessation de l'exercice de sa charge du fait de sa retraite, de sa démission, de sa départ involontaire ou de son décès.
Departure Date <i>(Date de départ)</i>	The date upon which a senator officially ceases to hold office.	Date de départ <i>(Departure Date)</i>	Date à laquelle un sénateur cesse officiellement d'exercer ses fonctions.



APPENDIX A - GLOSSARY		ANNEXE A- GLOSSAIRE	
TERM	DEFINITION	TERME	DÉFINITION
Dependent <i>(Personne à charge)</i>	A person who is a member of a senator's family or household, who is financially dependent on the senator for the necessities of life or education, and who is: <ul style="list-style-type: none"> • under the age of 21; • under the age of 25 and is a full-time student at a recognized educational institution; or • dependent, by reason of a physical or mental disability. 	Personne à charge <i>(Dependent)</i>	Une personne à charge désigne un membre de la famille ou du ménage d'un sénateur qui est financièrement à la charge du sénateur pour les nécessités de la vie ou de son éducation et qui, selon le cas : <ul style="list-style-type: none"> • est âgé de moins de 21 ans; • est âgé de moins de 25 ans et fréquente à temps plein un établissement d'enseignement reconnu; ou • est à la charge du sénateur en raison d'une déficience physique ou mentale.
Designated Traveler <i>(Voyageur désigné)</i>	A senator's spouse or partner who is identified by the senator as being authorized to travel under the Travel Point system for a 12-month period. For administrative purposes, the 12-month period is the fiscal year. The Leader of the Government and Leader of the Opposition may appoint any one individual as their designated traveler.	Voyageur désigné <i>(Designated Traveler)</i>	S'entend du conjoint ou du partenaire d'un sénateur autorisé par ce dernier, pour une période de 12 mois, à voyager suivant le système des points de déplacement. Pour des raisons administratives, la période de 12 mois correspond à l'année financière. Le leader du gouvernement et le leader de l'opposition peuvent autoriser quiconque à être leur voyageur désigné.
Eligible Traveler <i>(Voyageur admissible)</i>	A person, including a senator, who is authorized to travel under the senator's Travel Point system. It includes the senator's designated traveller, a dependant, senators' staff, contractor(s) (only when specified in the contract) or a person accompanying the senator as a travel assistant for medical reasons.	Voyageur admissible <i>(Eligible Traveler)</i>	Une personne, notamment un sénateur, autorisée à voyager suivant le système des points de déplacement du sénateur. Cela comprend le voyageur désigné du sénateur, une personne à charge, le personnel du sénateur, des entrepreneurs (seulement lorsque cela est précisé dans le contrat) ou une personne qui accompagne le sénateur pour des raisons médicales.



APPENDIX A - GLOSSARY		ANNEXE A- GLOSSAIRE	
TERM	DEFINITION	TERME	DÉFINITION
Employee <i>(Employé)</i>	A person who is a party to a contract of employment with the Senate, whether the person is an indeterminate employee or is a person hired for a specified period, or is on probation or confirmed in their position, and includes a person who is deemed to be an employee for the purposes of an Act of Parliament or other purpose of law, but only for those purposes.	Employé <i>(Employee)</i>	Personne qui est partie à un contrat de travail avec le Sénat, qu'elle soit engagée pour une période indéterminée ou déterminée ou qu'elle soit en stage ou confirmée dans son poste. Y est assimilée la personne réputée être un employé pour l'application d'une loi du Parlement ou à d'autres fins juridiques, mais uniquement à ces fins.
Employment Contract <i>(Contrat d'emploi)</i>	An agreement between the Senate and a person that defines the terms and conditions under which that person has been hired as an employee / senator's staff for a short term (less than 6 months), long-term or casual contract. Employment contracts are typically in the form of "letters of employment".	Contrat d'emploi <i>(Employment Contract)</i>	Accord entre le Sénat et une personne, qui définit les conditions en vertu desquelles cette personne a été embauchée comme employé ou membre du personnel d'un sénateur pour la durée d'un contrat d'employé à court terme (moins de 6 mois), à long terme ou temporaire. Les contrats d'emploi prennent habituellement la forme de « lettres d'offre ».
End User <i>(Utilisateur)</i>	The individual or group of individuals who will use or consume the materiel or services, which is the subject of a particular procurement.	Utilisateur <i>(End User)</i>	Personne ou groupe de personnes qui utilise ou consomme le matériel ou les services faisant l'objet d'un processus d'approvisionnement donné.
Exception <i>(Exception)</i>	A person or thing that is excluded from a general statement or is excused from the application of a rule.	Exception <i>(Exception)</i>	Une personne ou une chose qui est exclue d'un énoncé général ou est soustraite à l'application d'une règle.



APPENDIX A - GLOSSARY		ANNEXE A- GLOSSAIRE	
TERM	DEFINITION	TERME	DÉFINITION
Exemption <i>(Exemption)</i>	The action of freeing or state of being free from an obligation or liability imposed on others.	Exemption <i>(Exemption)</i>	L'action de libérer ou d'être libéré d'une obligation ou responsabilité imposée à autrui.
Extension <i>(Extension)</i>	An additional period of time given to someone to fulfill an obligation.	Extension <i>(Extension)</i>	Une période de temps supplémentaire donnée à quelqu'un afin de remplir une obligation.
External Guest <i>(Invité externe)</i>	An eligible recipient of a senator's hospitality such as dignitaries, government officials, interest group representatives, business community members, volunteers. See "Internal Guest" for individuals not eligible to be external guests.	Invité externe <i>(External Guest)</i>	Bénéficiaire admissible aux services d'accueil d'un sénateur, comme un dignitaire, un haut fonctionnaire, le représentant d'un groupe d'intérêt, un homme ou une femme d'affaires ou un bénévole. Voir « Invité interne » pour la liste des personnes ne pouvant pas être des invités externes.
Fair Market Value <i>(Juste valeur marchand)</i>	The value of a good or service determined by negotiation between buyers and sellers and which the value would be acceptable as a basis of a purchase and sale.	Juste valeur marchande <i>(Fair Market Value)</i>	Valeur d'un bien ou d'un service tel que déterminé à la suite de négociations entre les acheteurs et les vendeurs et qui serait acceptable comme fondement d'un achat ou d'une vente.
Family Member <i>(Membre de la famille)</i>	A person, other than someone excluded by the Committee upon request, who is (a) a spouse or a common-law partner; (b) a child or grandchild; (c) a parent or grandparent; (d) a brother or sister; (e) a person in a relationship described in paragraph (b), (c) or (d) by virtue of an in-law or step relationship; or (f) a person approved by the Committee upon request as equivalent to a family member.	Membre de la famille <i>(Family Member)</i>	Désigne, à l'exception des personnes exclues sur demande par le Comité : <i>a)</i> l'époux ou le conjoint de fait; <i>b)</i> le fils, la fille, le petit-fils ou la petite-fille; <i>c)</i> le père, la mère, le grand-père ou la grand-mère; <i>d)</i> le frère ou la sœur; <i>e)</i> quiconque a un lien décrit en <i>b)</i> , <i>c)</i> ou <i>d)</i> du fait d'un mariage ou d'une union de fait; ou <i>f)</i> quiconque est reconnu par le Comité, sur demande, comme l'équivalent d'un membre de la famille.



APPENDIX A - GLOSSARY		ANNEXE A- GLOSSAIRE	
TERM	DEFINITION	TERME	DÉFINITION
Fiscal Year <i>(Exercice financier)</i>	The period from April 1 st to March 31 st .	Exercice financier <i>(Fiscal Year)</i>	La période du 1 ^{er} avril au 31 mars.
Flight Pass <i>(Laissez-passer de vol)</i>	A pre-paid package of flight credits offered by an airline.	Laissez-passer de vol <i>(Flight Pass)</i>	Un forfait prépayé de crédits de vol offert par une compagnie aérienne.
Full-time <i>(Plein temps)</i>	A person who works 35 hours per week.	Plein temps <i>(Full-time)</i>	Une personne qui travaille 35 heures par semaine.
Furnishings <i>(Accessoires)</i>	Accessories usually found in office environments. These include wastebaskets, lamps, magazine racks, boot trays, etc.	Accessoires <i>(Furnishings)</i>	Accessoires qu'on trouve habituellement dans un bureau. Ces accessoires peuvent comprendre des corbeilles à papier, des lampes, des porte-revues, des paillassons-égouttoirs et autres.
Goods <i>(Biens)</i>	Moveable property acquired by the Senate for use as a resource in its operations and includes machinery, equipment, furniture, fixtures, and consumables, whether held in stores or located at the point of use.	Biens <i>(Goods)</i>	Biens mobiliers acquis à titre de ressources pour les activités du Sénat et comprenant les machines, l'équipement, le mobilier, les installations et les biens de consommation entreposés ou situés à l'endroit de leur utilisation.
Harassment <i>(Harcèlement)</i>	Any improper conduct by an individual, that is directed at and offensive to another person or persons in the workplace, and that the individual knew or ought reasonably to have known would cause offence or harm. It comprises any objectionable act, comment or display that demeans, belittles, or causes personal humiliation or embarrassment, and any act of intimidation or threat. The conduct may be done on a one time basis or in a continuing series of incidents.	Harcèlement <i>(Harassment)</i>	Tout comportement inopportun et injurieux, d'une personne envers une ou envers d'autres personnes en milieu de travail, et dont l'auteur savait ou aurait raisonnablement dû savoir qu'un tel comportement pouvait offenser ou causer préjudice. Il comprend tout acte, propos ou exhibition qui diminue, rabaisse, humilie ou embarrasse une personne, ou tout acte d'intimidation ou de menace. Il peut s'agir d'un geste isolé ou d'une série continue d'incidents. Le harcèlement sexuel, selon la définition de la Loi canadienne des droits de la personne, la



APPENDIX A - GLOSSARY		ANNEXE A- GLOSSAIRE	
TERM	DEFINITION	TERME	DÉFINITION
	<p>Sexual harassment, discrimination within the meaning of the Canadian Human Rights Act, abuse of authority and making a complaint in bad faith are considered forms of harassment under this policy.</p> <p>Harassment does not include normal managerial activities as long as these are not being done in a discriminatory or abusive manner.</p>		<p>discrimination et le dépôt d'une plainte faite de mauvaise foi constituent des formes de harcèlement en vertu de la présente politique.</p> <p>Le harcèlement ne comprend pas les activités de gestion normales, pourvu qu'elles ne revêtent aucun caractère discriminatoire ou abusif.</p>
<p>Heritage Assets/Items/Furniture/ Furnishings <i>(Biens du patrimoine/ accessoires/meubles)</i></p>	<p>Objects of either cultural or historical value, usually irreplaceable, that are intended to be preserved in trust for future generations.</p>	<p>Biens du patrimoine/ accessoires/meubles <i>(Heritage Assets/Items/Furniture/ Furnishings)</i></p>	<p>Objets ayant une valeur culturelle ou historique, habituellement irremplaçables, et destinés à être conservés en fiducie pour les générations futures.</p>
<p>Hospitality Allocation <i>(Allocation pour dépenses d'accueil)</i></p>	<p>The portion of the office budget, house officer's budget or a Senate committee budget that is set aside for hospitality expenses. It is a fixed amount determined annually by the Committee. Total hospitality expenses for one fiscal year cannot exceed the amount of the hospitality budget for that year.</p>	<p>Allocation pour dépenses d'accueil <i>(Hospitality Allocation)</i></p>	<p>Portion du budget de bureau, du budget d'un agent supérieur ou du budget d'un comité sénatorial réservée pour les dépenses d'accueil. Il s'agit d'un montant fixe, déterminé annuellement par le Comité. Les dépenses d'accueil totales d'un exercice ne peuvent dépasser le montant prévu au budget des dépenses d'accueil pour l'exercice en question.</p>
<p>Hospitality/Hospitality Goods and Services <i>(Accueil/biens et services d'accueil)</i></p>	<p>The provision of meals, refreshments, gifts, protocol items and other related expenses incurred as a result of extending hospitality as required by parliamentary functions.</p>	<p>Accueil/biens et services d'accueil <i>(Hospitality/Hospitality Goods and Services)</i></p>	<p>Repas, rafraîchissements, cadeaux, articles protocolaires et autres dépenses connexes engagées dans le cadre d'activités d'accueil s'inscrivant dans les fonctions parlementaires.</p>



APPENDIX A - GLOSSARY		ANNEXE A- GLOSSAIRE	
TERM	DEFINITION	TERME	DÉFINITION
House Officer/Political Officer <i>(Agent supérieur / agent politiques du Sénat)</i>	The Speaker, the Speaker pro tempore, the Leaders, the Deputy Leaders and the Whips of a recognized party.	Agent supérieur / agent politiques du Sénat <i>(House Officer/Political Officer)</i>	S'entend du président, du président à titre provisoire, des leaders, des leaders adjoints, et les whips d'un parti reconnu.
House Officers' Budget <i>(Budget des agents supérieurs)</i>	The additional funds provided to a house officer to accommodate the expenses incurred in order to fulfill the officer's additional duties.	Budget des agents supérieurs <i>(House Officers' Budget)</i>	Fonds supplémentaires fournis à un agent supérieur pour absorber les dépenses engagées dans l'exercice de ses fonctions supplémentaires.
House Officers' Hospitality Allocation <i>(Allocation pour les dépenses d'accueil des agents supérieurs)</i>	The additional funds provided to a house officer to accommodate the hospitality expenses incurred in order to fulfill that officer's additional duties.	Allocation pour les dépenses d'accueil des agents supérieurs <i>(House Officers' Hospitality Allocation)</i>	Fonds supplémentaires fournis à un agent supérieur pour absorber les dépenses d'accueil engagées dans l'exercice de ses fonctions supplémentaires.
Incidental Expense Allowance <i>(Indemnité de faux frais)</i>	An allowance paid to a traveler for each full or partial day on travel status to cover a number of miscellaneous expenses.	Indemnité de faux frais <i>(Incidental Expense Allowance)</i>	Indemnité versée au voyageur pour chaque journée complète ou partielle en situation de déplacement, afin de couvrir diverses dépenses.
Intern <i>(Stagiaire)</i>	Any person who, for educational purposes, provides Senate-related services without remuneration from any source.	Stagiaire <i>(Intern)</i>	Quiconque fournit, à des fins pédagogiques, des services liés au Sénat, et sans recevoir de rémunération d'une quelconque source.



APPENDIX A - GLOSSARY		ANNEXE A- GLOSSAIRE	
TERM	DEFINITION	TERME	DÉFINITION
Internal Guest <i>(Invité interne)</i>	A person who is ineligible to receive publicly funded hospitality from a senator which includes senators; parliamentary employees/staff; spouses and family members of senators or parliamentary employees/staff.	Invité interne <i>(Internal Guest)</i>	Personne qui ne peut bénéficier d'activités d'accueil financées par des fonds publics de la part d'un sénateur, comprenant les sénateurs; les employés/personnel parlementaires, de même que les conjoints et familles des sénateurs ou employés/personnel parlementaires.
International Travel <i>(Déplacement international)</i>	Travel for senators to the United Nations in New York, to Washington D.C. or to any international destination for a parliamentary function.	Déplacement international <i>(International Travel)</i>	Déplacement des sénateurs à l'Organisation des Nations Unies à New York, à Washington D.C. ou vers toute destination internationale afin d'effectuer une fonction parlementaire.
IntraSen	The intranet system which provides administrative resources and is available to all senators and Senate employees.	IntraSen	Site intranet qui présente les ressources administratives et qui peut être consulté par tous les sénateurs et les employés du Sénat.
Lease <i>(Bail)</i>	A contractual agreement between a lessor and a lessee that gives the lessee the right to use specific property owned by the lessor for a specific period of time, in return for periodic cash payments.	Bail <i>(Lease)</i>	Contrat entre un propriétaire et un locataire qui accorde à ce dernier le droit d'usage d'un bien précis pour une période de temps donnée, moyennant une rétribution monétaire sur une base périodique.
Leave Balance <i>(Solde de vacances)</i>	The total number of earned but unused leave hours.	Solde de vacances <i>(Leave Balance)</i>	Nombre total de jours de congé acquis, mais non utilisés.



APPENDIX A - GLOSSARY		ANNEXE A- GLOSSAIRE	
TERM	DEFINITION	TERME	DÉFINITION
Living Expenses Budget <i>(Budget pour frais de subsistance)</i>	The budget used to fund accommodation and per diem expenses of senators who reside outside the Parliamentary District, for their stays in the parliamentary district related to their parliamentary functions.	Budget pour frais de subsistance <i>(Living Expenses Budget)</i>	Budget utilisé pour couvrir les frais d'hébergement et les dépenses journalières des sénateurs qui résident à l'extérieur de la région parlementaire, lorsqu'ils séjournent dans la région parlementaire aux fins de leurs fonctions parlementaires.
Misconduct <i>(Inconduite)</i>	A behaviour, action or inaction, such as a breach of rules or standards of conduct, constituting grounds for discipline.	Inconduite <i>(Misconduct)</i>	Un comportement, une action ou une absence d'action, tel un manquement aux règlements ou aux normes de conduite, pouvant donner lieu à des mesures disciplinaires.
National Trip <i>(Voyage au pays)</i>	A trip within Canada where the departure and/or destination point is outside of the senator's province/territory and excluding Regular Senate Business Travel.	Voyage au pays <i>(National Trip)</i>	Tout voyage effectué à l'intérieur du Canada dont le lieu de départ et/ou d'arrivée est à l'extérieur de la province ou du territoire que représente un sénateur, mais excluant un voyage régulier lié aux fonctions parlementaires.
New Senator <i>(Nouveau sénateur)</i>	A person appointed to the Senate as a senator within a current fiscal year.	Nouveau sénateur <i>(New Senator)</i>	Une personne nommée au Sénat en tant que sénateur durant l'exercice financier courant.
Office Budget <i>(Budget de bureau)</i>	The public funds allocated to a senator for the exclusive purpose of funding office and personnel expenses that will enable the senator to fulfill parliamentary functions. It is a fixed amount determined annually by the Committee.	Budget de bureau <i>(Office Budget)</i>	Fonds publics fournis au sénateur dans le but exclusif de financer son bureau et de payer son personnel afin d'exercer ses fonctions parlementaires. Il s'agit d'un montant fixe déterminé annuellement par le Comité.



APPENDIX A - GLOSSARY		ANNEXE A- GLOSSAIRE	
TERM	DEFINITION	TERME	DÉFINITION
Office Portal <i>(Portail de bureau)</i>	The Office Portal, located on the IntraSen, is a collection of on-line resources and tools intended to assist senators and their staff with routine administrative and management tasks. It includes processes, procedures and other relevant information that is intended to complement the Senate Policy Suite.	Portail de bureau <i>(Office Portal)</i>	Le Portail de bureau, offert dans IntraSen, consiste en un ensemble de ressources et d'outils en ligne conçus pour aider les sénateurs et leur personnel à effectuer des tâches administratives et de gestion courantes. Il contient des processus, des procédures et d'autres renseignements utiles qui complètent les politiques du Sénat.
Official Business	Public business that has been authorized by the Senate or a committee of the Senate or requested in writing by a Minister of the Crown.	Engagement officiel <i>(Official Business)</i>	Les engagements publics autorisés par le Sénat ou un de ses comités, ou demandés par écrit par un ministre.
Other Travel <i>(Autre déplacement)</i>	All travel undertaken under the Travel Point system excluding Regular Senate Business travel. This category is used for the public reporting of senators' expenses.	Autre déplacement <i>(Other Travel)</i>	Les déplacements effectués dans le cadre du système des points de déplacement, à l'exception des déplacements réguliers liés aux fonctions parlementaires. Cette catégorie est utilisée pour la divulgation publique des dépenses des sénateurs.
Parliamentary District <i>(Région parlementaire)</i>	The area within 100 kilometres in any direction of Parliament Hill.	Région parlementaire <i>(Parliamentary District)</i>	Région située dans un rayon de 100 kilomètres du Parlement.
Parliamentary District Accommodation <i>(Logement dans la région parlementaire)</i>	Accommodation within 100 kilometres of Parliament Hill that is not a senator's provincial /territorial residence and that the senator occupies in order to attend to his or her parliamentary functions in Ottawa.	Logement dans la région parlementaire <i>(Parliamentary District Accommodation)</i>	Logement situé dans un rayon de 100 kilomètres de la Colline du Parlement, qui n'est pas la résidence provinciale/territoriale d'un sénateur et que le sénateur occupe afin de s'acquitter de ses fonctions parlementaires à Ottawa.
Parliamentary Function <i>(Fonction)</i>	Duties and activities related to the role of a Senator or the Senate and its proceedings, wherever performed, and may include	Fonction parlementaires <i>(Parliamentary Function)</i>	Responsabilités et activités se rattachant au rôle du sénateur ou au Sénat et à ses travaux, où qu'elles soient exercées, ce qui peut comprendre



APPENDIX A - GLOSSARY		ANNEXE A- GLOSSAIRE	
TERM	DEFINITION	TERME	DÉFINITION
<i>parlementaires)</i>	<p>public and official business whether or not performed in a partisan manner, but does not include activities related to</p> <ul style="list-style-type: none"> a) the election of a member of the House of Commons during an election under the <i>Canada Elections Act</i>; b) supporting or opposing a political party or an individual candidate in the context of a federal, provincial, territorial or municipal election, or any other local election; c) a meeting of an electoral district association, as defined in the <i>Canada Elections Act</i>, and that is carried out for nomination or electoral purposes or that relate to soliciting contributions or membership; or d) the private business interests of a senator or a member of a senator's family or household. 		<p>les engagements publics et officiels exécutés ou non de manière partisane. Ne sont pas comprises parmi les fonctions parlementaires :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) les activités liées à l'élection d'un député à la Chambre des communes sous le régime de la <i>Loi électorale du Canada</i>; b) les activités visant à appuyer ou à critiquer, dans le cadre d'une élection fédérale, provinciale, territoriale ou municipale ou d'un autre type d'élection locale, un parti politique ou un candidat; c) les activités liées à des réunions d'associations de circonscription, au sens de la <i>Loi électorale du Canada</i>, au cours desquelles il est question d'investitures ou d'élections, ainsi que les activités liées à la sollicitation de contributions ou d'adhésions; ou d) les intérêts commerciaux privés d'un sénateur ou d'un membre de sa famille ou de son ménage.
Parliamentary Precinct <i>(Cité parlementaire)</i>	All premises occupied by the Senate, House of Commons and Library of Parliament.	Cité parlementaire <i>(Parliamentary Precinct)</i>	Tous les locaux occupés par le Sénat, la Chambre des communes et la Bibliothèque du Parlement.



APPENDIX A - GLOSSARY		ANNEXE A- GLOSSAIRE	
TERM	DEFINITION	TERME	DÉFINITION
Per Diem <i>(Indemnité journalière)</i>	An allowance for meals and incidentals in accordance with the rates specified by the Committee.	Indemnité journalière <i>(Parliamentary Precinct)</i>	Allocation pour les repas et les faux frais en conformité avec les taux fixés par le Comité.
Performance Review <i>(Examen de rendement)</i>	An annual and as-required discussion between a senator and staff that provides clarity of work expectations, reinforces achievements, and provides greater understanding of areas that need improvement.	Examen du rendement <i>(Performance Review)</i>	Discussion annuelle et ponctuelle entre un sénateur et son personnel pour clarifier les attentes en matière de travail, souligner les réalisations et bien expliquer les points à améliorer.
Personal Property <i>(Biens personnel)</i>	Items that are located on Senate property which are clearly identified as personal belonging to a senator, staff or a Senate employee.	Biens personnel <i>(Personal Property)</i>	Article qui se trouve sur des lieux appartenant au Sénat, et dont l'appartenance à un sénateur, un membre de son personnel ou un employé du Sénat est clairement établie.
Persons with Disabilities <i>(Personnes handicapées)</i>	<p>Individuals who have a long-term or recurring physical, mental, sensory, psychiatric or learning impairment and who:</p> <ul style="list-style-type: none"> consider themselves to be disadvantaged in employment by reason of that impairment; or believe that an employer or potential employer is likely to consider them to be disadvantaged in employment by reason of that impairment. <p>This definition also includes persons whose functional limitations owing to their impairment have been accommodated in their current job or workplace.</p>	Personnes handicapées <i>(Persons with Disabilities)</i>	<p>Personnes ayant une déficience durable ou récurrente soit de leurs capacités physiques, mentales ou sensorielles, soit d'ordre psychiatrique ou en matière d'apprentissage et :</p> <ul style="list-style-type: none"> qui considèrent qu'elles sont désavantagées pour exercer un emploi en raison de leur déficience; ou qui pensent qu'elles risquent d'être perçues comme étant désavantagées par leur employeur ou par d'éventuels employeurs en raison d'une telle déficience. <p>La définition vise aussi les personnes dont les limitations fonctionnelles liées à leur déficience font l'objet de mesures d'adaptation pour leur emploi ou</p>



APPENDIX A - GLOSSARY		ANNEXE A- GLOSSAIRE	
TERM	DEFINITION	TERME	DÉFINITION
			dans leur lieu de travail.
Position (Poste)	Job category that is established by the Committee and is associated with a specific job description, competency profile and pay scale.	Poste (Position)	Catégorie d'emploi établie par le Comité et associée à une description d'emploi, un profil des compétences et une échelle salariale.
Primary Purpose (But premier)	Of, or having to do with the main objective or principle. The main reason for which something is done.	But premier (Primary Purpose)	Relatif à l'objectif ou au principe essentiel. Motif principal pour lequel une chose est accomplie.
Principal Residence (Résidence principale)	A residence, other than a seasonal or recreational dwelling or a recreational vehicle, (a) that is ordinarily occupied by the senator and available for his or her use at all times; and (b) the main purpose of which is not to generate income.	Résidence principale (Principal Residence)	La résidence, autre qu'une habitation saisonnière ou de loisir ou un véhicule de loisir : a) qu'occupe ordinairement le sénateur et qui est réservée à son usage en tout temps; et b) qui n'est pas utilisée principalement comme source de revenu.
Private Accommodation (Hébergement privé)	A private dwelling where the traveler does not normally reside.	Hébergement privé (Private Accommodation)	Un logement privé où le voyageur ne réside pas habituellement.
Private Business (Affaires personnelles)	"Private business" includes any business which is not related to parliamentary functions, including but not limited to participation as a member of the board of directors of a company or of a charitable organization; meetings with clients, suppliers,	Affaires personnelles (Private Business)	Les « affaires personnelles » sont celles qui ne sont pas liées aux fonctions parlementaires, notamment la participation d'un sénateur au conseil d'administration d'une entreprise ou d'un organisme de bienfaisance; les réunions avec des clients, des fournisseurs et d'autres intervenants.



APPENDIX A - GLOSSARY		ANNEXE A- GLOSSAIRE	
TERM	DEFINITION	TERME	DÉFINITION
	or other stakeholders.		
Procurement <i>(Approvisionnement)</i>	The process of obtaining goods and services from preparation and processing of a requisition through to receipt and approval of the invoice for payment.	Approvisionnement <i>(Procurement)</i>	Le processus d'obtention de biens et de services, depuis la préparation et le traitement d'une demande jusqu'à la réception et à l'approbation de la facture pour paiement.
Protocol Item <i>(Article protocolaire)</i>	An item, such as a wreath or ribbon, which is required by a senator to fulfill protocol requirements that are consistent with parliamentary functions.	Article protocolaire <i>(Protocol Item)</i>	Article, comme une couronne ou un ruban, dont le sénateur a besoin pour respecter le protocole associé à ses fonctions parlementaires.
Provincial Travel <i>(Voyage provincial)</i>	A one-way or round trip in which all departure and destination points are within the senator's province/territory.	Voyage provincial <i>(Provincial Travel)</i>	S'entend d'un aller simple ou d'un aller-retour dont tous les lieux de départ et d'arrivée se situent dans la province ou le territoire que représente le sénateur.
Provincial/ Territorial Residence <i>(Résidence provinciale/ Territoriale)</i>	The home that a senator has identified to the Senate for administrative purposes as his or her principal home within the province or territory for which he or she is appointed.	Résidence provinciale/ Territoriale <i>(Provincial/Territorial Residence)</i>	S'entend du domicile qu'un sénateur a déclaré, à des fins administratives, comme étant sa résidence principale dans la province ou le territoire qu'il représente.
Public Accounts of Canada <i>(Comptes public du Canada)</i>	The Public Accounts of Canada is the report of the Government of Canada prepared annually by the Receiver General, as required by section 64 of the <i>Financial Administration Act</i> . It covers the fiscal year of the Government, which ends on March 31.	Comptes publics du Canada <i>(Public Accounts of Canada)</i>	Les Comptes publics du Canada constituent le rapport du gouvernement du Canada préparé annuellement par le receveur général, comme l'exige l'article 64 de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> . Il couvre l'exercice du gouvernement se terminant le 31 mars.



APPENDIX A - GLOSSARY		ANNEXE A- GLOSSAIRE	
TERM	DEFINITION	TERME	DÉFINITION
Purchase Order <i>(Bon de commande)</i>	Official document between buyer and seller indicating types, quantities and agreed prices for goods and services from external vendors.	Bon de commande <i>(Purchase Order)</i>	Document officiel qui est établi entre un acheteur et un vendeur et qui indique les types, les quantités et les prix convenus de biens et de services de fournisseurs externes.
Spending Authority <i>(Pouvoir de dépenser)</i>	This authority is normally delegated to managers and designated subordinates to enable them to initiate expenditures against their own budgets. This encompasses Expenditure Initiation Authority and Contract Performance Authority Spending Authority.	Pouvoir de dépenser <i>(Spending Authority)</i>	Ce pouvoir est habituellement délégué à des gestionnaires et à des subalternes désignés pour leur permettre d'engager des dépenses à partir de leurs propres budgets. - Ce pouvoir englobe à la fois le pouvoir d'engager des dépenses et le pouvoir d'attester l'exécution des marchés.
Receipt <i>(Reçu)</i>	An original or official document from a supplier, or a certified copy of the document, showing the date and amount of the expenditure paid by the claimant. This does include debit or credit card slips.	Reçu <i>(Receipt)</i>	Document original ou officiel d'un fournisseur, ou une copie certifiée du document, montrant la date et le montant de la dépense payé par le demandeur. Cela comprend les bordereaux de cartes de débit ou de crédit.
Refreshments <i>(Collations)</i>	Beverages and/or light snacks provided during a hospitality event that do not constitute a normal meal (i.e. breakfast, lunch or dinner).	Collations <i>(Refreshments)</i>	Boissons et en-cas offerts dans le cadre d'une activité d'accueil qui ne constituent pas un repas normal (c'est-à-dire un petit-déjeuner, un déjeuner ou un dîner).
Region <i>(Région)</i>	Three (3) geographic parts of Canada, defined as: <ul style="list-style-type: none"> • Atlantic Region, composed of the provinces of New Brunswick, Newfoundland and Labrador, Nova Scotia and Prince Edward Island • Central Region, composed of the provinces of Ontario and Quebec, 	Région <i>(Region)</i>	Trois (3) parties géographiques du Canada, définies comme suit : <ul style="list-style-type: none"> • la région de l'Atlantique comprenant les provinces du Nouveau-Brunswick, de Terre-Neuve-et-Labrador, de la Nouvelle-Écosse et de l'Île-du-Prince-Édouard; • la région du Canada central comprenant les provinces de l'Ontario et du Québec, y compris



APPENDIX A - GLOSSARY		ANNEXE A- GLOSSAIRE	
TERM	DEFINITION	TERME	DÉFINITION
	<p>including the parliamentary district</p> <ul style="list-style-type: none"> • North-Western Region, composed of the provinces of Alberta, British Columbia, Manitoba, Saskatchewan, and the Nunavut, Yukon, and Northwest Territories. 		<p>la région parlementaire;</p> <ul style="list-style-type: none"> • la région de l'Ouest et du Nord comprenant les provinces de l'Alberta, de la Colombie-Britannique, du Manitoba et de la Saskatchewan, ainsi que le Nunavut, le Yukon et les Territoires du Nord-Ouest.
Regional Office <i>(Bureau régional)</i>	Locations that are utilized in part in the performance of Senate-related work such as home offices and regional offices. Does not include locations used primarily for private business.	Bureau régional <i>(Regional Office)</i>	Locaux utilisés pour effectuer du travail lié aux activités du Sénat, comme les bureaux à domicile et les bureaux régionaux. Ils ne comprennent pas les lieux utilisés principalement pour les affaires personnelles.
Regional Travel <i>(Voyage régional)</i>	A one-way or round trip, in which all departure and destination points are within the Region in which a senators' province/territory is located.	Voyage régional <i>(Regional Travel)</i>	S'entend d'un aller simple ou d'un aller-retour dont tous les lieux de départ et d'arrivée se situent à l'intérieur des limites de la région dans laquelle se situe la province ou le territoire que représente un sénateur.
Regular Senate Business Travel <i>(Voyage régulier lié aux fonctions parlementaires)</i>	All trips taken by Senators, Designated Travellers, dependents and staff for itinerary starting and ending in Ottawa and the Senators' province or territory, and also travel within the senator's province/territory.	Voyage régulier lié aux fonctions parlementaires <i>(Regular Senate Business Travel)</i>	Désigne tout voyage pour les sénateurs, les voyageurs désignés, les personnes à charge et le personnel, pour un itinéraire ayant comme départ et comme destination Ottawa et la résidence provinciale/territoriale province/territoire du sénateur, ainsi pour tout déplacement à l'intérieur de la province/territoire du sénateur.
Reliability Check <i>(Vérification de fiabilité)</i>	An examination of the trustworthiness and suitability of all employees to protect the employer's interests. It involves the following: <ul style="list-style-type: none"> • Verification of personal data; educational, 	Vérification de fiabilité <i>(Reliability Check)</i>	Examen de la fiabilité de tous les employés du Sénat et de leur aptitude à protéger les intérêts de l'employeur. Il comprend : <ul style="list-style-type: none"> • vérification des données personnelles, des



APPENDIX A - GLOSSARY		ANNEXE A- GLOSSAIRE	
TERM	DEFINITION	TERME	DÉFINITION
	<p>professional and qualifications; employment data and references;</p> <ul style="list-style-type: none"> • Criminal records names check (CRNC); • A declaration concerning any conviction for a criminal offence for which a pardon has not been granted. 		<p>études, des antécédents professionnels, des qualités, des données d'emploi et des références;</p> <ul style="list-style-type: none"> • vérification nominale du casier judiciaire (VNCJ); • déclaration relative à toute condamnation criminelle n'ayant pas fait l'objet d'un pardon.
Replacement Value <i>(Valeur de remplacement)</i>	The amount that would need to be paid to replace an asset at the present time, according to its current worth.	Valeur de remplacement <i>(Replacement Value)</i>	Montant qui serait à payer pour remplacer un bien, à l'heure actuelle, selon sa valeur actuelle.
Resource <i>(Ressource)</i>	Staff paid by the Senate or public funds, property or services held or used by the Senate or under its authority.	Ressource <i>(Resource)</i>	Personnel rémunéré par le Sénat ou fonds, biens ou services publics détenus ou utilisés par le Sénat ou sous son autorité.
Secondment <i>(Détachement)</i>	A temporary move of an employee/staff between the Senate and a federal government organization at the same substantive salary, group and level, upon the conclusion of which the employee/staff generally returns to his or her position. Typically the host organization pays for salary and benefits for the duration of the secondment.	Détachement <i>(Secondment)</i>	Affectation temporaire d'un employé /personnel du Sénat au même groupe et niveau dans une autre organisation, au terme de laquelle l'employé / personnel réintègre normalement son poste. En général, l'organisation d'accueil paie le salaire et les avantages sociaux pendant la durée du détachement.
Senate Funds, Public Funds, or Funds <i>(Fonds du Sénat, fonds publics ou fonds)</i>	Public funds available for the service of the Senate, whether appropriated by Parliament or transferred from another government department.	Fonds du Sénat, fonds publics ou fonds <i>(Senate Funds, Public Funds, or Funds)</i>	Fonds publics destinés au fonctionnement du Sénat qui proviennent des crédits votés par le Parlement ou de transferts d'un ministère.



APPENDIX A - GLOSSARY		ANNEXE A- GLOSSAIRE	
TERM	DEFINITION	TERME	DÉFINITION
Senate Resources <i>(Ressources du Sénat)</i>	Senate resources include staff, funds, goods, services, assets, facilities and premises that are funded from the Senate's budget.	Ressources du Sénat <i>(Senate Resources)</i>	Les ressources du Sénat comprennent le personnel, les fonds, les biens, les services, les actifs, les installations et les locaux financés à partir du budget du Sénat.
Senators' Province/Territory <i>(Province ou territoire d'un sénateur)</i>	A senator's province or territory of appointment.	Province ou territoire d'un sénateur <i>(Senators' Province/Territory)</i>	La province ou le territoire que représente le sénateur.
Senators' Staff <i>(Personnel du sénateur)</i>	Employees, volunteers, interns and students engaged by the Senate to serve one or more senators in carrying out their parliamentary functions and whose remuneration is paid from a senator's office budget or house officer's budget.	Personnel du sénateur <i>(Senators' Staff)</i>	Employés, bénévoles, stagiaires et étudiants embauchés par le Sénat pour aider un ou plusieurs sénateurs à s'acquitter de leurs fonctions parlementaires et dont la rémunération est payée par le budget des bureaux des sénateurs ou le budget des agents supérieurs.
Service Contract <i>(Contrat de service)</i>	An agreement between the Senate and an individual or firm for the provision of professional, consulting, or non-professional services under which every individual engaged is an independent contractor rather than an employee of the Senate and is thus not entitled to any deduction at source or any benefits except for the consideration explicitly stated in the contract.	Contrat de service <i>(Service Contract)</i>	Accord entre le Sénat et un particulier ou une firme pour la prestation de services professionnels, d'expert-conseil, ou de services non professionnels en vertu desquels chaque particulier embauché est un entrepreneur indépendant plutôt qu'un employé du Sénat et qui, ainsi, n'est pas admissible à aucune déduction à la source ou à tout avantage à l'exception de la considération explicitement énoncée dans le contrat.
Session <i>(Session)</i>	The entire period of a session of Parliament from its commencement to its termination, and includes every day in the session, whether the Senate sits on or is adjourned over that	Session <i>(Session)</i>	La durée complète d'une session parlementaire depuis le début jusqu'à la fin, y compris les jours où le Sénat ne siège pas ou est ajourné.



APPENDIX A - GLOSSARY		ANNEXE A- GLOSSAIRE	
TERM	DEFINITION	TERME	DÉFINITION
	day.		
Sole Source Contract <i>(Contrat avec fournisseur unique)</i>	A contract awarded after soliciting and negotiating with only one source/ vendor.	Contrat avec fournisseur unique <i>(Sole Source Contract)</i>	Contrat attribué après la négociation avec un seul fournisseur.
Special Travel <i>(Déplacement spécial)</i>	Travel for Senators, Designated Travelers and Staff to any location in Canada to conduct parliamentary functions, with the exception of travel within their province or territory.	Déplacement spécial <i>(Special Travel)</i>	Déplacement pour les sénateurs, les voyageurs désignés et le personnel à tout endroit au Canada afin d'effectuer des fonctions parlementaires, à l'exception de déplacement au sein de leur province ou territoire.
Sponsored Travel <i>(Déplacement parrainé)</i>	Travel for which: <ul style="list-style-type: none"> • travel costs of a senator or any guest exceed \$500; • costs are not paid personally by the senator or the guest; • travel costs are not paid through the programs for international and interparliamentary affairs of the Parliament of Canada, by the Senate, the Government of Canada or the senator's political party. 	Déplacement parrainé <i>(Sponsored Travel)</i>	Déplacement pour lequel : <ul style="list-style-type: none"> • les frais d'un sénateur ou d'un invité dépassent 500 \$; • les frais ne sont pas payés par le sénateur ou l'invité personnellement; • les frais ne sont pas imputés aux programmes pour les affaires internationales et interparlementaires du Parlement du Canada, au Sénat, au gouvernement du Canada ou au parti politique du sénateur.
Staffing Action <i>(Mesure de dotation)</i>	Activities associated with the process of filling a position or set of duties.	Mesure de dotation <i>(Staffing Action)</i>	Activité relative au processus visant à pourvoir un poste ou affecter une personne à un ensemble de tâches.



APPENDIX A - GLOSSARY		ANNEXE A- GLOSSAIRE	
TERM	DEFINITION	TERME	DÉFINITION
Statement of Work (SOW) <i>(Énoncé des travaux (EDT))</i>	A written description of the end user's requirements in a Request for Proposal (RFP) or a contract that informs the potential contractor of what types of services need to be provided, when, and under what conditions.	Énoncé des travaux (EDT) <i>(Statement of Work (SOW))</i>	Une description écrite des exigences fixées par l'utilisateur dans le cadre d'une demande de propositions (DDP) ou d'un contrat qui indique aux entrepreneurs possibles les genres de services à fournir, les échéances prescrites et les conditions applicables.
Steering Committee <i>(Comité directeur)</i>	The Subcommittee on Agenda and Procedure of the Standing Committee on Internal Economy, Budgets and Administration.	Comité directeur <i>(Steering Committee)</i>	Sous-comité du programme et de la procédure du Comité permanent de la régie interne, des budgets et de l'administration.
Straight Time <i>(Taux normal)</i>	Established hourly rate of pay.	Taux normal <i>(Straight Time)</i>	Taux horaire établi.
Surplus Asset <i>(Bien excédentaire)</i>	An asset for which it has been determined there is no current or future requirement.	Bien excédentaire <i>(Surplus Asset)</i>	Bien dont on a déterminé qu'il n'a pas d'utilité actuelle ou future.
Travel Points System <i>(Système des points de déplacement)</i>	The travel point system is in place to ensure that all senators have access to funding for travel expenses. The value of points is based on the duration and type of travel instead of a dollar amount so that senators who live far from Ottawa are not penalized budget-wise for their higher travel expenses.	Système des points de déplacement <i>(Travel Points System)</i>	Ce système permet à tous les sénateurs d'avoir accès aux ressources financières pour leurs déplacements. La valeur des points est fondée sur la durée et le type de déplacement plutôt que sur un montant de sorte que les sénateurs qui habitent loin d'Ottawa ne sont pas pénalisés en raison de leurs frais de déplacement plus élevés.
Travel Status <i>(Situation de déplacement)</i>	Travelers are considered to be on travel status when they are undertaking authorized Senate related travel that takes them at least 100 km away from their provincial/territorial residence.	Situation de déplacement <i>(Travel Status)</i>	Les voyageurs sont considérés comme étant en situation de déplacement lorsqu'ils effectuent un déplacement sénatorial qui les amène à s'éloigner d'au moins 100 km de leur résidence provinciale/territoriale.



APPENDIX A - GLOSSARY		ANNEXE A- GLOSSAIRE	
TERM	DEFINITION	TERME	DÉFINITION
Travel-Related Expenses <i>(Dépenses liées aux déplacements)</i>	Costs associated with: <ul style="list-style-type: none">• travel to and from airports or other business related transportation;• rental cars; and• travel fares (air, bus, sea or rail).	Dépenses liées aux déplacements <i>(Travel-Related Expenses)</i>	Coûts associés : <ul style="list-style-type: none">• au transport pour se rendre à un aéroport ou en revenir, ou à un autre transport lié aux fonctions;• à la location de voiture; et• aux billets de transport (avion, autobus, bateau ou train).
Two-Month Transition Period <i>(Période de transition de deux mois)</i>	The period allocated to senators to close out their Parliamentary Precinct office upon retirement, resignation or otherwise departing the Senate. This period will not exceed two (2) months, beginning on the senators' Departure Date.	Période de transition de deux mois <i>(Two-Month Transition Period)</i>	Période accordée au sénateur pour quitter son bureau de la Cité parlementaire lorsqu'il prend sa retraite, qu'il démissionne, ou qu'il quitte le Sénat pour toute autre raison. Cette période ne dépassera pas deux (2) mois, à compter de la date de départ du sénateur.
Trip <i>(Déplacement)</i>	Travel taken in one direction by any means to a destination for parliamentary functions by the most direct route other than necessary layovers.	Déplacement <i>(Trip)</i>	Un voyage dans une direction par tout moyen de transport vers une destination dans le cadre de fonctions parlementaires.
Volunteer <i>(Bénévole)</i>	Any person who provides Senate-related services without remuneration from any source.	Bénévole <i>(Volunteer)</i>	Quiconque fournit des services liés au Sénat, et ce, gratuitement et sans recevoir de rémunération d'une quelconque source.
Wireless Devices <i>(Dispositifs sans fil)</i>	A wireless device can refer to any kind of communications equipment that does not require a physical wire for relaying information to another device.	Dispositifs sans fil <i>(Wireless Devices)</i>	Équipement de communication qui ne nécessite pas une connexion physique pour communiquer de l'information à un autre dispositif.



APPENDIX A - GLOSSARY		ANNEXE A- GLOSSAIRE	
TERM	DEFINITION	TERME	DÉFINITION
Working Meal <i>(Repas de travail)</i>	Food and non-alcoholic beverages served at breakfast, lunch, dinner, a reception, or refreshments necessary for the effective conduct of business.	Repas de travail <i>(Working Meal)</i>	Aliments et boissons non alcoolisées servis au petit-déjeuner, au déjeuner, au dîner ou à une réception, ou rafraîchissements nécessaires à la bonne conduite des affaires.
Write-off <i>(Radiation)</i>	The complete removal of a controllable and capital asset from the accounting records and Asset Management Control System due to loss, theft or irreparable damage.	Radiation <i>(Write-off)</i>	Suppression complète d'une immobilisation contrôlable des registres comptables et du Système de contrôle de la gestion des biens en raison d'une perte, d'un vol ou d'un dommage irréparable.